

A large, yellow, five-pointed star with a human-like face at its base. The face has closed eyes and a slight smile. The star is filled with intricate, golden, spiral patterns. The background is a dark blue, textured surface with scattered golden and blue speckles.

# Jpok svunal yutsilal k'op a'yej ta Bats'i K'op ta Tsotsil

Libro de literatura  
en lengua tsotsil



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena, 2018  
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala  
sur, Col. Xoco, C. P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de  
México.

Primera edición, 2018.  
ISBN: 978-607-8456-68-0

Impreso en México.  
Distribución gratuita.  
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.  
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta  
obra por cualquier medio electrónico o mecánico  
sin consentimiento previo y por escrito del titular de  
los derechos.

# Libro de literatura en lengua tsotsil

fue elaborado en la  
Dirección de Apoyos Educativos de la  
Dirección General de Educación Indígena de la  
Subsecretaría de Educación Básica de la  
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial  
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial  
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial  
Jorge Mustarós Pérez

Formación editorial  
José Ángel Martínez Vázquez

Cuidado editorial  
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros  
Luis Antonio Tovar García

Servicios Editoriales  
Sociedad para el Desarrollo  
Educativo Prospectiva S.A. de C.V

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación  
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación  
Amalia Acitlali Vásquez Córdova  
Carlos Arias Galindo  
María Teresa Valencia Ávila  
María Esther Pérez Feria

Ilustración  
Carlos Vélez

Audiolibros  
Carlos Alberto Matamoros Gómez



\* La interpretación y reinterpretación de  
textos se realizó a partir del libro  
Bats'i k'op, Chiapas; editado en 2003 en el Taller de  
actualización de siete libros en lenguas indígenas  
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados  
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,  
del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y  
reinterpretación de textos \*

Javier Gómez Sántiz  
Mario Álvarez Hernández  
Pedro Pérez Martínez  
Sebastián Pérez González  
Salvador Sánchez Gómez

1ª Corrección de estilo y gramatical

Ma. Esther Pérez Feria.

2ª Corrección de estilo y gramatical

Rodrigo Flores Sánchez

# Presentación

Por más de dos décadas la serie de materiales de lectura **Libros de literatura en lenguas indígenas** ha sido una herramienta que los docentes de educación indígena han aprovechado para fomentar la adquisición de habilidades de lectoescritura en la lengua materna de sus alumnos. Los nuevos planteamientos del Modelo Educativo, nos permiten actualizar y renovar el conjunto de recursos didácticos para la inclusión educativa y la atención a la diversidad social, cultural y lingüística.

Es así como la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), en colaboración con Fundación IBBY México y Leer Nos Incluye a Todos, se dio a la tarea de convocar a profesoras y profesores especialistas de diferentes lenguas indígenas para actualizar y revisar la escritura de los textos que componen esta segunda edición de la serie, a la luz de los acuerdos lingüísticos de las lenguas indígenas, establecidos entre las comunidades de hablantes en los últimos años.

Con la convocatoria de ilustradores de renombre se hicieron las ilustraciones que acompañan a los textos y, con el objetivo de favorecer en alumnas y alumnos una mejor experiencia visual durante su lectura.

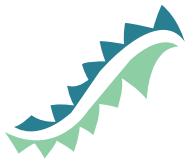
Asimismo, por primera vez la colección de libros de literatura se acompaña de un audiolibro, que además de permitir que los textos se escuchen, cada uno incluye preguntas de comprensión lectora y reflexión sobre la lengua, referidas a distintos elementos de las narraciones, con lo que esperamos dinamizar el proceso de lectura y escritura en niñas y niños indígenas del país.

Los textos de la serie **Libros de literatura en lenguas indígenas** giran en torno a elementos de la tradición oral, que se utilizan cotidianamente en el contexto de los lectores. De esta forma las historias que encontrarás en este material hacen alusión a: tradiciones, saberes de los ancianos, dichos, leyendas, refranes, canciones y adivinanzas. Con ello se impulsa que las culturas indígenas se mantengan y se desarrollen a partir de la oralidad de las lenguas indígenas, que en su forma escrita coadyuvan a su conservación y permanencia en la vida de los pueblos originarios.

Por ello, te invitamos a que ingreses link: <http://dgei.basica.sep.gob.mx/es/videos/capsulas/capsula-1.html> donde encontrarás diez cápsulas que te llevarán de la mano para que escribas tus propios relatos y así contribuir a reforzar los saberes de tu cultura.

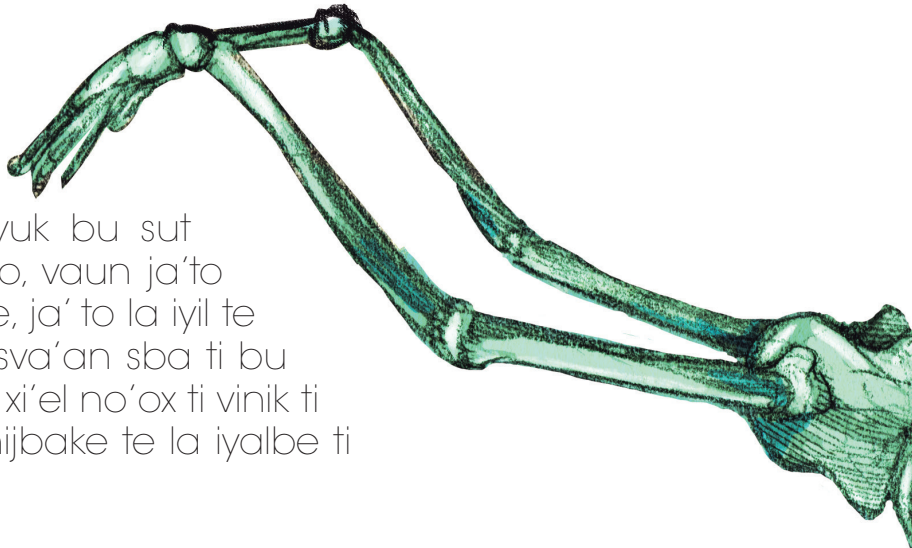
Esperamos que docentes y estudiantes, y también padres, madres de familia y otros agentes educativos comunitarios, encuentren en ellos oportunidades para el fortalecimiento de la lengua y las culturas indígenas, para la convivencia, el esparcimiento, el fomento de la imaginación y la formación ciudadana.

Rosalinda Morales Garza  
Directora General de Educación Indígena



Ta jun namal pam lum chalik ti oy la jun vinik mu la x-och svayel jech ta jun ak'obal lok' batel ta xambal ta te'tik, la skajlebin batel jkot ska'. Te ixanav batel ja'to la te ik'ot ta lok'el ta yaxaltik te la toj xi'el ti ska'e jech ip'aj ti vinike te ista jbus bek'et k'alal iyile yal ta ska' bat sk'el te busul komen li bek'ete, te la snop ta sjol:

— Ja' lek ta jnak' jba ta yut te'tik, yu'un sk'an sk'el buch'u yajval ti bek'ete.



— Sta o'lol ak'ubal mu'yuk bu sut tal ti yajvale, te la smala-o, vaun ja'to k'alal po'ot xa sakub osile, ja'to la iyil te xvilet tal ti chijchijbak te isva'an sba ti bu nopol busul ti bek'ete, toj xi'el no'ox ti vinik ti bu snak'oj sbae, ti chijchijbake te la iyalbe ti sbek'etale:

— Muyan bek'et, muyan bek'et, xi ti chijchijbake,

— Li bek'ete te la imuy skotol ta chijchijbak te k'un'untik ipas ta bats'i vinik.

— Ti yalem bek'ete, xi la yalbe sba, ok'om chilok' xtok yu'un ba jsibta silan jchi'iltak ta vinikil.

— K'alal iyai ti buch'u snak'osbae, la jyalbe sba uk:

— Ok'om chi tal xtok ta jk'el k'usi smoton xk'ichbetal ti jsibtasvanej chijchijbake.

— Te k'alal sut batel ta sna ti jxanvil vinike, te k'ot slo'iltabe yajnil ti te iyil jun jyalem bek'et ta ak'ubaltik. Jech lik xchapan skotol ti k'usitik xtu'un yu'un chak'be sbek'tal ti jyalem bek'ete, te ba sk'el ti bu xk'otilan ti yalem bek'ete.

K'alal och ak'ubale ti jxanvil vinike, la yich' batel axux, moy, ats'am xchi'uk elmunix, jech te ilok' batel ta sna ba smala ti chijchijbake. Ta tsakal ik'ot ti yelem bek'ete, lik spas k'usi ono'ox nopej spasel jech ta slajeb la jyal:

— Yalan bek'et, yalan bek'et, yalan bek'et.

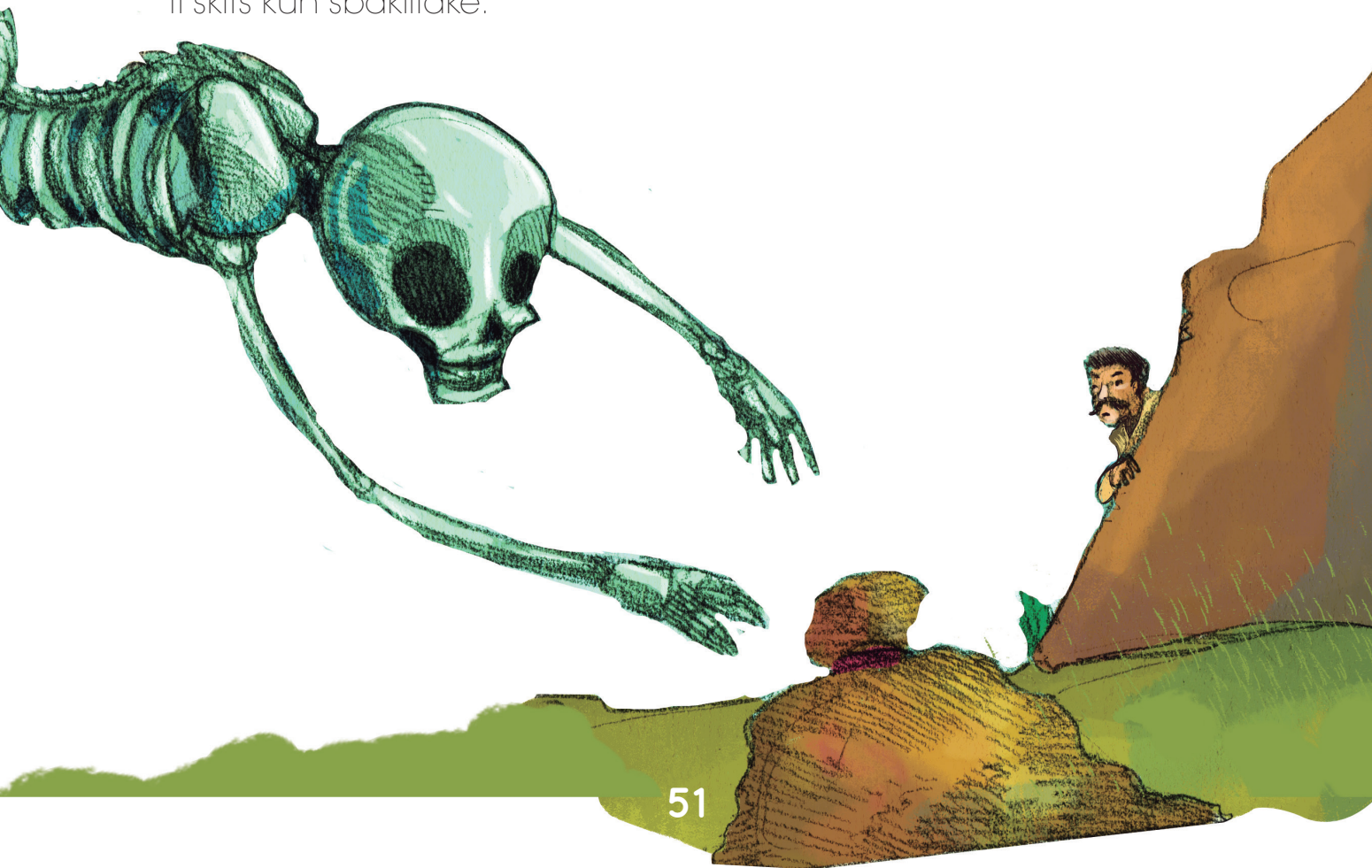
— Te jech k'uk'un sveset yalel ti bek'ete jech ikom ta chijchijbak xtok, jech xvililet batel.

Ti jxanvil vinike lok'tal ti bu snak'o sba to'oxe la svajbe ti axux, moy, ats'am xchi'uk elmunix ti bek'talile, jech ba xcha'nak' sba xtok yu'un ta smala tsut tal ti chijchijbake. K'alal sut tal ti chijchijbake, la jyal:

— Muyan bek'et, muyan bek'et, muyan.

— Va'un ti sbesk'tale muxa imuy ja' yu'un yich'oj xa ti axuxe, ti moye, ti ats'ame xchi'uk elmunixe. Ti yalem bek'ete, ep ta koj la spak'anant ti sbek'tal ta chijchijbakile, mu'yuk xa bu xpak' yu'un. Te lik ta me'nal ok'el, te xvilet namaj batel.

Ta na li'e ta slo'iltaik ti jujun ak'ubal xtal sk'el ti svek'etale, jech xvililet ch-ech' ta jujun sba nanaetik stijilanbe svayel vinik antsetike xchi'uk ti skits'kun sbakiltake.



## 26. La leyenda de *Yalem bek'et*

Audio 96

Cuentan que una comunidad muy lejana un hombre padecía de insomnio. Cansado de no poder dormir, decidió salir a pasear a las montañas montado en su caballo. Cabalgó y cabalgó hasta que llegó a un campo. De repente, su caballo se asustó y reparó. El hombre cayó al suelo, en donde vio un bulto extraño; al alumbrarlo para ver qué era, se dió cuenta de que el bulto era un montón de carne. El hombre pensó: "Mejor me escondo para ver si el dueño se asoma".

Llegó la medianoche y no se asomaba nadie, pero el hombre decidió seguir esperando. Era casi de madrugada cuando vio un esqueleto que iba volando directamente hacia donde estaba la carne. El hombre se espantó muchísimo. La calavera comenzó a hablarle al montón de carne: ¡Súbete, carne! ¡Súbete, carne! ¡Súbete carne!

La carne fue subiendo lentamente hasta cubrir el esqueleto, convirtiéndolo en un hombre.

El esqueleto, convertido en hombre, que es el *Yalem bek'et*, se dijo a sí mismo: "Mañana volveré a salir para espantar a las personas en sus sueños".

Al escuchar esto, el hombre que estaba escondido dijo: "Volveré mañana para darle una lección a éste, que le encanta interrumpir el sueño de las personas".

Al regresar a su casa, le comentó a su esposa que había visto al *Yalem bek'et* esa noche. En el transcurso del día preparó todo el material que requería para darle la lección al *Yalem bek'et*. Al entrar la noche, el hombre se fue cabalgando, llevando consigo ajo, pilico, sal y limón, con rumbo al lugar donde llegaría el *Yalem bek'et*. Minutos más tarde, arribó el *Yalem bek'et* e inició su ritual como de costumbre, diciendo: "¡Bájate carne! ¡Bájate carne! ¡Bájate carne!".

La carne empezó a deslizarse lentamente, hasta dejarlo completamente convertido en esqueleto. Enseguida, emprendió el vuelo.

El cabalgante aprovechó ese tiempo para hacer su ritual y al final rociar la carne con las cosas que llevaba: ajo, pilico, sal y limón. Al terminar, regresó a su escondite para esperar la llegada del *Yalem bek'et*. Cuando regresó, el esqueleto le dijo a su carne: "¡Súbete, carne! ¡Súbete, carne! ¡Súbete carne!".

La carne ya no subió porque estaba curada con sal, limón, pilico y ajo. El esqueleto intentó desesperadamente colocar su carne, lo intentó hasta el amanecer, pero no tuvo éxito. El *Yalem bek'et* lloró amargamente, emprendió el vuelo y se alejó.

Cuentan que ahora todas las noches regresa al lugar en donde el cabalgante lo encontró y en su paso por las casas sigue interrumpiendo el sueño de la gente con el tintinar de sus huesos.

2da. versión: 2018, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez

## 27. El hombre que habla con el árbol

Audio 97

Había una familia que necesitaba leña para preparar su comida. El hombre de la casa tomó su hacha y se dirigió a un árbol frondoso. Al llegar junto a él le dijo:

"Bendito árbol, vengo a pedirte perdón porque necesitamos de tus ramas, necesitamos de ti para seguir cocinando y degustando nuestros sagrados alimentos y así seguir viviendo en nuestra madre tierra".

Al terminar la plegaria, el hombre cortó las ramas. Así lo hizo en repetidas ocasiones, hasta que el árbol quedó completamente desramado. El hombre se entristeció cuando ya no escuchaba el rugir del viento, el trinar de las aves, el chillido de las ardillas. Un día, el hombre, arrepentido, regresó al árbol para pedirle perdón por haberlo desramado totalmente. Dicen que, desde entonces, comprendió que debía haber un equilibrio entre los seres vivos.

Libro de Literatura Tsotsil,  
se terminó de imprimir por encargo  
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

